Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będzie w ostatnich dniach mówi Bóg wyleję z Ducha mojego na każde ciało i będą prorokować synowie wasi i córki wasze i młodzieńcy wasi widzenia zobaczą i starsi wasi snami zostaną snom oddani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w dniach ostatecznych\* \*\* – mówi Bóg – że wyleję z mego Ducha\*\*\* \*\*\*\* na wszelkie ciało\*\*\*\*\* i prorokować będą wasi synowie i wasze córki,\*\*\*\*\*\* i wasi młodzieńcy oglądać będą widzenia,\*\*\*\*\*\*\* i wasi starcy śnić będą sny;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będzie w ostatnich dniach, mówi Bóg, wyleję z Ducha mego na każde ciało i prorokować będą synowie wasi i córki wasze. I młodzieńcy wasi widzenia widzieć będą, i starsi wasi snami śnić będą;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będzie w ostatnich dniach mówi Bóg wyleję z Ducha mojego na każde ciało i będą prorokować synowie wasi i córki wasze i młodzieńcy wasi widzenia zobaczą i starsi wasi snami zostaną snom oddani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto w dniach ostatecznych — mówi Bóg — wyleję z mego Ducha na wszelkie ciało. Prorokować będą wasi synowie i córki. Wasza młodzież mieć będzie widzenia, a waszym starcom dane będą sny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w ostatecznych dniach — mówi Bóg — że wyleję z mego Ducha na wszelkie ciało i będą prorokować wasi synowie i córki, wasi młodzieńcy będą mieć widzenia, a starcy będą śnić sny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie w ostateczne dni, (mówi Bóg): Wyleję z Ducha mego na wszelkie ciało, a prorokować będą synowie wasi i córki wasze, a młodzieńcy wasi widzenia widzieć będą, a starcom waszym sny się śnić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w ostateczne dni (mówi Pan), wyleję z Ducha mego na wszelkie ciało, a prorokować będą synowie waszy i córki wasze, a młodzieńcy waszy widzenia będą widzieć, a starcom waszym sny się śnić będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ostatnich dniach – mówi Bóg – wyleję Ducha mojego na wszelkie ciało, i będą prorokować synowie wasi i córki wasze, młodzieńcy wasi widzenia mieć będą, a starcy – sny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w ostateczne dni, mówi Pan, Że wyleję Ducha mego na wszelkie ciało I prorokować będą synowie wasi i córki wasze, I młodzieńcy wasi widzenia mieć będą, A starcy wasi śnić będą sny; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ostatnich dniach, mówi Bóg, wyleję Mojego Ducha na wszelkie ciało i będą prorokowali wasi synowie i córki. Wasi młodzieńcy będą mieli widzenia, a starcy sny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi Bóg: W dniach ostatecznych wyleję mojego Ducha na każde stworzenie. I będą prorokować wasi synowie i wasze córki, młodzieńcy wasi będą mieć widzenia, a starcy - sny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak będzie, mówi Bóg, w ostatnich dniach: Wyleję z Ducha mego na każde ciało, i prorokować będą wasi synowie i córki wasze, a wasi młodzieńcy widzenia mieć będą, a starcy wasi objawienia we śnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W czasach ostatecznych - mówi Bóg - ześlę mego Ducha na wszystko, co żyje. Wtedy wasze córki i wasi synowie będą mówić w proroczym natchnieniu; młodzi ludzie będą mieć widzenia, a starcy sny prorocze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak będzie, mówi Bóg. W ostatnich dniach ześlę Ducha mego na każdego człowieka, synowie i córki wasze mówić będą z natchnienia Bożego, młodzież wasza mieć będzie widzenia, a starsi sny mieć będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в останніх днях, каже Бог, проллю свій Дух на всяке тіло, і пророкуватимуть ваші сини й ваші дочки, і ваша молодь видіння побачить, і ваші старці сни побачать. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w ostatnich dniach zdarzy się, mówi Bóg, że wyleję z mojego Ducha na wszelkie ciało wewnętrzne, zatem wasi synowie i wasze córki będą prorokować, wasi młodzieńcy ujrzą wizje, a wasi starsi śnić będą snami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Mówi Adonai: W Dniach Ostatnich wyleję na wszystkich z mojego Ducha. Synowie wasi i wasze córki będą prorokować, wasi młodzieńcy będą mieć widzenia, starcy wasi będą śnili sny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ”A w dniach ostatnich – mówi Bóg – wyleję mego ducha na wszelkie ciało i wasi synowie oraz wasze córki będą prorokować i wasi młodzieńcy będą mieć wizje, a waszym starcom śnić się będą sny; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „W ostatnich dniach—mówi Bóg —ześlę mojego Ducha na wielu ludzi: wasi synowie i córki będą prorokować, młodzieńcy będą mieć widzenia, a starcy—sny.  |

1. 1) Dni ostateczne : okres między Pięćdziesiątnicą a powrotem Chrystusa; <x>510 2:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:2</x>; <x>360 3:1</x>; <x>650 1:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z mego Ducha : (1) różne przejawy Ducha (1Kor 12-14); (2) mego Ducha, hbr. אֶת־רּוחִי , bez sugerowania częściowości, jak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 32:15</x>; <x>290 44:3</x>; <x>330 36:27</x>; <x>450 12:10</x>; <x>500 7:37-39</x>; <x>510 2:33</x>; <x>510 10:45</x>; <x>520 5:5</x>; <x>630 3:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W SP napełnienie Duchem było udziałem powołanych do przywództwa. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 21:9</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 10:3</x>; <x>510 16:10</x>; <x>540 12:1-2</x> [↑](#footnote-ref-8)